

阿拉伯联合酋长国

〔英〕唐纳德·霍利著

北京人民出版社

阿拉伯联合酋长国

(特鲁西尔诸国)

[英] 唐纳德·霍利著

雅飞译 赵季校

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

北京人民出版社

阿拉伯联合酋长国

(特鲁西尔诸国)

[英] 唐纳德·霍利著

雅飞译 赵季校

*

北京人民出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京印刷二厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 14.5 印张 107,000 字

1978 年 3 月第 1 版 1978 年 3 月第 1 次印刷

书号: 11071·95 定价: 1.40 元

(内部读物)

Donald Hawley

THE TRUCIAL STATES

GEORGE ALLEN & UNWIN LTD

London, 1972

本书根据伦敦乔治·艾伦和昂温出版公司

1972 年版译出

出版说明

本书作者唐纳德·霍利(Donald Hawley)是一名在中东有多年经历的英国外交官。1941—1955年间，霍利在苏丹政治和司法部门任职；从1958年到1961年，作者曾出任英国驻特鲁西尔诸国的政治代表，嗣后历任英国驻埃及大使馆、驻尼日利亚高级专员公署以及驻伊拉克大使馆的外交官员；1972年任英国驻阿曼大使。1967—1968年，霍利暂时离开外交官职务，在达勒姆大学度假，并担任该校地理系的客聘研究员。本书就是作者在此期间写出的一部著作。

本书原名为《特鲁西尔诸国》，是一部关于阿布扎比、迪拜、沙加、阿治曼、乌姆盖万、富查伊拉和哈伊马角等七个酋长国的历史著作。十九世纪初，各酋长国沦为英国的“保护国”，英国强迫各酋长国与它签订所谓“永久休战条约”，“特鲁西尔”(Trucial)一词就是从英语“Truce”(休战)转

变来的。因为原书名带有浓厚的殖民主义色彩，又因上述各酋长国于1971年底已组成一个独立的国家——阿拉伯联合酋长国，所以我们将书名改为《阿拉伯联合酋长国》。正文中则仍沿用原称。

在本书中，作者引用了比较丰富的资料，论述了各酋长国的历史发展。它对于研究阿拉伯联合酋长国的历史和现状，了解殖民主义和帝国主义对这一地区的侵略活动和对海湾地区丰富石油资源的激烈竞争，具有一定的参考价值。但是，由于作者的资产阶级立场和唯心史观，本书也存在着一些严重错误和缺点。例如，作者对该地区人民群众反抗本国统治者的斗争避而不谈，对欧洲列强的侵略活动经常加以掩饰甚至炫耀，并极力为英国殖民主义政策辩护，把英国的侵略扩张说成是为了维护海上贸易，等等。希望读者在阅读本书时，注意分析批判。

原书附录篇幅较长，内容庞杂；图片和注释等有的模糊不清，含意不明，我们作了一些删节。

序

英国在其帝国时代所交往过的世界上许多偏远地区中，位于波斯湾之滨的特鲁西尔阿曼海岸是最陌生的地区之一，而且是迄今从那里得益最少的地区之一。照我们那些在印度的前辈们看来，它是如此贫瘠、荒凉和纷争不已，致使他们除了保持海湾及其通道的和平这个严格的有限目的之外，无论如何也不想涉足那个地区。一百五十年来，我们在该海岸仅有的实际关怀是制止那些以无数港湾为基地来抢劫我们商船的海盗活动，并排挤那些怀有野心、可能威胁我们的印度帝国的安全或者威胁我们通过海湾到该地的交通安全的其他国家；除此之外，还有我们对取消奴隶贸易的人道主义的关心，而特鲁西尔诸国^①在

^① “特鲁西尔”(trucial)是由英语“truce”(休战)一词变来的。英国于1820年占领今阿拉伯联合酋长国地区，1853年强迫各酋长国签订所谓“永久休战条约”，因称这些国家为特鲁西尔诸国。——译者

这种贸易中扮演了并非不显眼的角色。我们并不愿干超越这些有限目的的事，这些目的决定了我们同特鲁西尔诸国——正如同其他海湾国家一样——的政治联系的性质。这是一种十分独特而含混的联系，它对局外人实际上不可理解，甚至对官方人士也会感到迷惑。

由于历史的一个奇怪的转折，在英国刚于1947年从印度——我们在那里的帝国利益曾经是我们同特鲁西尔海岸的长期关系发展起来的唯一原因——撤退之后，一种新的利益——石油，就开始吸引我们更紧密地卷入我们的先辈曾经小心地加以回避的特鲁西尔诸国内陆和内部事务中去。这个强大帝国的被忽视了的小块属地，将不仅目睹二十世纪良心的苏醒，而且还将目睹帝国本能的最后闪现。我们现在正在走向尽头。在两年内，英国同特鲁西尔诸国以及海湾其他国家长期的特殊的联系将不复存在，而荒谬的是，那些多年来曾被忽视或被认为理所当然的事，如今却成为为时已晚的公开辩论的题目。

没有比现在出版这样一本关于特鲁西尔诸国的书更为适时，也没有一个作者比霍利先生写这

样一本书更为适当。他曾作为 1958—1961 年间驻迪拜的政治代表，负责处理过英国政府同那些国家的统治者的关系，在这个过程中，他获得了关于这个地区的人民、各酋长国之间错综复杂的关系以及经济方面的问题与前景的广博知识和深刻了解。他对特鲁西尔海岸及其周围国家的历史发生了特殊的兴趣。在这本书中，他把从有文字记载直到“英国统治下的和平”这一段浩繁的历史，组织得井井有条，而且言必有据。本书的后几章，向人们提供了当代现况和石油时代给特鲁西尔诸国带来的利益与问题的全面而又准确的图画。它的内容丰富的附录向愿意进行深入研究学者提供了关于该地区各方面生活的详情。霍利先生对于帮助人们了解英国曾与之建立过长期而特殊关系的世界的一个部分，已作出了显著的贡献。在这种关系终结之后，英国和她真正忠实的朋友们还将继续长久地在该地区有着重要的共同的利益。

威廉·卢斯爵士 1969 年 6 月

前 言

自 1958—1961 年间我在特鲁西尔诸国服务时起，我就感到需要一本专门写这个偏远的阿拉伯地区的书。据我所知，除了费尼伦博士的统计概览以外，过去还没有人愿意把这七个国家作为一个研究的题目，虽然在各种研究著作中，例如凯利教授的那些著作以及无根据的传说中，曾经提到过它们。因此，本书就是试图填补这一看来是真正的空白。我充分意识到本书尚存在着许多不足之处，疏忽遗漏也在所难免。尽管如此，我还是希望本书对于那些对阿拉伯这一部分地区有特殊兴趣的人们以及对于更广大的（虽然是有限的）读者，或者能有所帮助。

本书是我暂离外交职务到达勒姆大学渡假这最愉快的一年的成果，当时我在该校地理系当客聘研究员，隶属于中东研究中心。但是本书中的观点则完全由我自己负责。

我真诚地希望，在我尽可能公正地记载这个地区历史的过程中，不至于冒犯该地区的任何一个统治者或者我在该地区的朋友们。

致 谢

我谨在此向那些对我在写作本书的过程中曾给予帮助的人们，表示极大的感谢。特别是要感谢威廉·卢斯爵士为本书作序；赫·格·巴尔福·保尔先生阅读了本书的原稿并提出了许多宝贵的建议；伍·布·菲希尔教授阅读了部分章节并提出了一些有益的意见；达勒姆大学地理系的赫·鲍恩—琼斯教授以及其他成员以各种方式给予了帮助和鼓励；伊拉克石油公司和阿布扎比石油公司总经理克·戴利先生以及上述两公司的
10 其他成员，特别是特纳、皮得拉姆和加齐·卡亚特诸位先生给予协助，提供意见，并准许我采用一些照片和地图；尔·巴瑟斯特博士同意我利用他的哲学博士论文；吉·姆·费埃神父提出了宝贵的建议，特别是有关早期基督教时期的历史；查斯迪斯·顿先生对写作“布赖米”一章提供了协

助；普·威尔金森先生提供了许多有益的总括的意见；克·布·肯德尔先生、伍·达夫先生和吉·克·凯利先生对“发展”一章提供了协助；迪格达加农业研究站的穆罕默德·阿卜杜勒·阿齐兹先生对有关特鲁西尔诸国的植物问题提供了协助；外交与联邦事务部以及阿拉伯司和研究司的图书馆工作人员给予协助并提出意见；我引用过的一些著作的作者和出版社；迈克尔·贝内特夫人帮助打了原稿；最后，还要感谢我的妻子为我拟写了“书目提要”和帮助校对，并在各个阶段做了相当大量的打字工作。

唐纳德·霍利

关于阿拉伯语的音译

11

我知道，在音译阿拉伯语词汇和人名方面，未能做到完全准确一致，希望严谨的文字学家对此多多原谅。例如，我也用了英语化的拼音法来拼写大家已熟悉的地名和人名，如 Oman 和 Khoral Odaid 等。

在不造成混乱的情况下，我已尽可能地将“Hamzas”和“‘Ains”等字母、符号省略掉，因为对一般读者来说，正文中没有这些字母、符号要易懂得多。因此，在大家熟悉的人名如 Ali, Said, Saud, Saad 中，都把它们省略了。对一些比较生僻的人名和地名的音译则还是用“Hamzas”和“‘Ains”。在多数情况下，在读音为“Wait”或“Waif”的地方，我用“ai”去音译，如“Saif”和“Sulaiman”。但是，在某些情况下，我对这同一个音用“ay”去音译也照样好，如 al Bahrayn（巴陵），这个词用来表示今天的沙特阿拉伯东北部

地区(对经典的阿拉伯作家来说,该地区是以此名著称的),以区别于 Bahrain(巴林)岛。

目 录

13

序	1
前 言	5
关于阿拉伯语的音译	9
绪 论	1
第 一 章 早期历史	15
第 二 章 与阿拉伯人的关系	41
第 三 章 欧洲列强的到来	81
第 四 章 阿曼内战	101
第 五 章 卡西姆人	117
第 六 章 与英国签订的条约	175
第 七 章 十九世纪和二十世紀初期 的国内历史	200
第 八 章 与英国关系的发展	237
第 九 章 布赖米	272
第 十 章 经 济	286
第十一章 石 油	309

第十二章	发 展	337
第十三章	前 途	384
14 附 录		407
索 引		430

绪 论

17

要不是由于卡西姆居民当海盗的本事和拿破仑对东方的野心，七个特鲁西尔国家在石油时代之前也许不会引起人们的注意，也不会获得它们独特的名称。十八世纪时，在海湾地区还有其他一些臭名昭著的海盗，如里格港湾的米尔·马罕纳，他曾被丹麦旅行家尼布尔描绘为“世上最可恶的暴徒”。由于他父亲偏爱别的儿子，他指使仆人把他的父亲谋害了；他母亲申斥了他的罪行，他把母亲也杀死了。但是，他没有象卡西姆人那样去抢劫英国的船只。至于拿破仑，他在东方的阴谋则吓坏了英国人，驱使他们在保卫自己的利益方面变得更富有战斗性。

十九世纪初，三个特定的因素吸引英国同今天被称为特鲁西尔诸国的那个地区的人民建立了联系。首先，在波斯湾^①两岸的阿拉伯各部落之

① 此处系作为地理上的通行术语使用，没有政治上的含